

俄语空间义动词前缀与汉语趋向补语的对应关系

张志军 王 娜

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150025)

提 要: 俄语动词前缀具有多义性特点, 因此同一书写形式的动词前缀在不同情况下可能具有多个空间义, 它同时与汉语中的几个趋向补语相对应。从俄语出发, 具体分析其表空间义的动词前缀与汉语趋向补语间的对应情况, 研究表明: 大部分表空间义的俄语动词前缀能够在汉语简单趋向补语中找到其对应的表达手段。俄语中 *при-* 和 *у-* 不仅对应于汉语趋向补语 ‘来’、‘去’, 且同后者一样, 也涉及 “立足点” 问题。

关键词: 动词前缀; 趋向补语; 空间义; 空缺; 非空缺

中图分类号: H330

文献标识码: A

1 引言

空间范畴是人类认识的始源, 是人类思维的出发点, 它在人的认识过程中占据着基础性地位。在现代俄语构词系统中, 前缀构词法对词汇构成和派生起着特殊而重要的作用, 且前缀又是俄语动词特定的、稳定的构词手段, 它在言语交际中承载着大量的语义信息, 因此其作用不容忽视。“前缀在俄语动词构成体系中占有中心位置, 前缀和动词词干一起影响前缀法构成的动词的意义。”(Е.Р. Добрушина, Е.А. Меппина, Д. Пайар 2001: 11) 俄语动词前缀是一种语义极其复杂的多义性构词单位, 即同一个前缀的意义含量是极其丰富的, 它与不同的动词结合会表现出不同的语义, 但在众多的义项中, 其空间义是动词前缀的第一性意义、原始意义, 因为动词前缀的空间义很少依赖于原始词干的语义。空间关系意义的表达是俄语动词前缀的首要功能, 其抽象意义大多都是在这种局部功能实现的基础上发展而来的。在俄语和汉语中, 同时具有原始空间意义、依附意义等功能手段的, 是俄语的动词前缀和汉语的趋向补语。

本文主要就俄语表空间义的动词前缀与汉语趋向补语间的对应情况进行分析, 且以《Русская грамматика》(1980) 和《趋向补语通释》(1998) 所收录的具有空间义的俄语动词前缀和汉语趋向补语为主要依据。根据对《Русская грамматика》(1980)、《俄汉详解大词典》(1998) 及《大俄汉词典》(1985) 的统计, 俄语共有 29 个动词前缀, 其中基本前缀 24 个, 外加 5 个外来语前缀 (*де-*, *дис-*, *ре-*, *ин-* <*им-*>, *экс-*)。这 24 个基本前缀中, 表示空间性意义的前缀颇多, 共为 19 个 (除掉 *обез-*, *недо-*, *по-*, *пре-*, *пред-*)。本文列举、分析的俄语动词前缀所具有的空间义, 主要参考《Русская грамматика》, Л.А. Вараксин (1996) 和 А.Н. Барыкина, В. Добровольская 及 С.Н. Мерзон (1981) 的著作。

2 非空缺情况

非空缺指的是俄语表空间义的动词前缀与汉语趋向补语在意义上有对应的情况。如俄语动词前缀 **вы-** 可表示“从内向外”的空间义，在汉语趋向补语中与其对应的为“出”。因此，我们说 **вы-** 与“出”的对应关系就属于非空缺情况。

俄语动词前缀 **в₁- (во₁-)** 是 **в- (во-)** 的最基本空间义，即表示“从外向内的空间运动”。汉语中与其相对应的表达手段为趋向补语“进”。例如：

(1) Конечно, мы закупили и **ввезли** в Россию оборудование. (А. Тарасов) (当然，我们购买了武器，并把它们**运进**了俄罗斯。)

表示最基本空间义时，带前缀 **в₁- (во₁-)** 的动词通常与前置词 **в** 连用。但有部分带前缀 **в₁-** 的动词在与其它前置词连用时，可表示趋向某事物上面或趋向某事物下面的动作，即 **в₂-**, **в₃-**。可见，此时的 **в₂-** 和 **в₃-** 分别与“上₁”和“下₁”相对应。例如：

(2) ... он **втащил** её на третий этаж и грохнул ногой в дверь. (Огонёк, 1996) (……他把她**拖上**三楼，哐地一声把门踢开。)

(3) ... опасно прошептал капитан и решительно **втащил** его под лестницу. (В. Доценко) (……上尉小心翼翼地低声说话，并果断地把他**拖到**楼梯下。)

前缀 **вз-** (**вс-**, **взо-**) 表示“从下往上、向上方升起的空间义”，它同时与“上₁”和“起”意义相对应。例如：

(4) Он **взбежал** на крыльцо и позвонил. (Б. Окуджава) (他**跑上**台阶，按了门铃。)

(5) Ветер **вздул** его легкую голубую рубашку. (А. Бек) (风**吹起**了他的蓝色薄衬衫。)

需要注意的是，“上₁”和“起”意义并不完全相同，前者一般是有终点的从下往上的运动，即“跑上台阶”中的“上”的运动终点是“台阶”；而后者“起”一般情况下是不指出终点的从下往上的运动，即“衬衫”在进行从下往上运动时并没有明确的终点所在。

表空间义时前缀 **воз-** (**вос-**) 和 **вз-** (**вс-**, **взо-**) 相同，与“上₁”和“起”存在对应关系，但带前缀 **воз-** (**вос-**) 的动词大部分属于高雅词汇或书面语词汇。例如：

(6) ... с 25-го числа стало тепло и в Тверцы вода **возвысилась**. (И. Масленников) (……而从 25 日起天气开始变暖，特维尔察河的水位**上升**了。)

(7) ... и **возвел** дегтярный заводик на Лунной реке. (Н. Кононов) (……在月亮河旁**建起**了小焦油厂。)

前缀 **вы-** 表示：从内向外的空间运动，它与前缀 **в₁- (во₁-)** 表义恰相反，与“出”存在对应关系。例如：

(8) **Вывезли** из Германии. (Л. Улицкая) (把东西**运出**德国。)

前缀 **до-** 表示“移动到某一处所或界限等的空间义”，它与“到”表义上相对应。例如：

(9) Кто-то **донёс** их до свободного стола. (О. Домбровский) (有人把它们**拿到**空桌子上。)

前缀 **за₁-** 是 **за-** 的最基本空间义，其后通常用前置词 **за** 加第四格。例如：

(10) Ветер **забросит** фонарь за столб. (Г. Бакланов) (风会把灯笼**吹到**柱子的**后面**。)

汉语趋向补语没有与其相对应的表达形式，一般用简单趋向补语“到”加方位词的模式表达，即“到……后/后面”可表达前缀 **за₁-** 的空间义。但当前缀 **за-** 与不同的前置词连用时，则可分别表示“从下向上的空间运动”、“从上向下的空间运动”、“从外向内的空间运动”，即 **за₃-**, **за₄-**, **за₅-**。此时，前缀 **за₃-** 与 **вз-** (**вс-**, **взо-**)、汉语趋向补语“上₁”同义。例如：

(11) Кузьма Кузьмич посоветовал Даше **залезть** на печь. (А. Толстой) (库兹玛·库兹米奇劝达莎**爬上**炉灶。)

(12) Пришёл Иван Романыч, **влез** на печь к бабке. (Е. Замятин) (伊万·罗马内奇走

来，爬上炉灶去找祖母。)

前缀 за₄-与 под₁-和汉语趋向补语“下₁”同义。例如：

(13) И в фильме... могли заплыть под любое здание в Одессе. (А. Найман) (在电影中……他们能够游到奥德萨的任何一座高楼下。)

(14) ... зоолог и Скворешня медленно подплыли под самый прожектор. (Г. Адамов) (……动物学家和斯克沃列什尼娅慢慢地游到探照灯下)

前缀 за₅-与 в₁- (во₁-) 和汉语趋向补语“进”同义。例如：

(15) Майор быстро залетел в квартиру. (В. Черкасов) (少校飞快地跑进房间。)

(16) Он влетел в квартиру как раз, когда крик замер. (И. Ратушинская) (当叫喊声消失时，他正好飞快地跑进房间。)

汉语趋向补语中没有与俄语动词前缀 за₂-，即“顺便去某处”相对应的表达形式。汉语一般用动词短语“顺便(路)去(到)……”来表达前缀 за₂-的空间义。例如：

(17) Андреев... утверждал, ... просто заехал к знакомым попить чай. (В. Еронин) (安德烈耶夫强调，……只是顺路到熟人家喝点茶。)

前缀 из-与 вы-和汉语趋向补语“出”同义，都表示“离开某物，进行由里向外的空间运动”。例如：

(18) ... а нам сейчас предлагалось изгнать Верку из рядов комсомола. (Д. Донцова) (……而现在要求我们把韦尔卡驱逐出共青团。)

值得一提的是，古俄语中前缀 из-和 вы-是作为同义词素使用的，但随着 вы-空间义的进一步发展，из-的空间地位逐渐被取代并获得了更加抽象的意义。因此，现代俄语中 из-空间义的表达只限于少数词语，如 извергнуть (喷出)，излучать (射出) 等，且带该前缀的派生词通常具有较强的书面语色彩。例如：

(19) Вулкан мечтает извергнуть раскаленную лаву. (В. Спектр) (火山幻想着喷出炙热的熔岩。)

前缀 низ- (низо-) 表示“趋向某事物的下方”、“从上到下的空间运动”，“下₁”的表义与其相对应。但带前缀 низ- (низо-) 的动词都是书卷语词或旧词，且在翻译时略有出入。例如：

(20) Когда диакон отступил, — орел немедленно низошёл. (И. Брянчанинов) (当助祭离开后，老鹰立即走下[来]。)

前缀 о₂-与“过”相对应，即表示“绕过某事物，从一处移动到另一处的空间运动”。例如：

(21) Полицаи обошли лужу на повороте. (В. Быков) (伪警察们绕过转弯处的水洼。)

前缀 от₁-表示“离开某处、移开一定距离的空间运动”，与“开”表义相同。例如：

(22) Когда мы отошли от магазина подальше, дядя, оправдываясь, признался мне... (Ю. Петкевич) (当我们离开商店远一些时，叔叔才自我辩解地向我承认……)

当前缀 от₂-表示“把……送(领、运、移动)到某处”时，“到”与其相对应。例如：

(23) Он отвёл меня к патрульной машине... (А. Колесников) (他把我领到巡逻车旁……)

前缀 пере-含有 пере₁-和 пере₂-两种空间义，即分别表示“通过、经过某一事物的空间运动”、“从一处转移到另一处的空间运动”。这两种空间义分别同“过”和“到”相对应。例如：

(24) Они перешли через лес и стали на горе. (Н. Костомаров) (他们穿过森林, 站在了山上)

(25) Сергей передвинул её тарелку на свой край стола. (М. Баконина) (谢尔盖把她的盘子挪到自己的桌边上。)

前缀 под- 存在 под₁-、под₂-、под₃- 三种空间义, 其中 под₁- 是 под- 的最原始空间义, 即表示“某动作朝向某事物下方的运动”, 它与“下₁”表义相同。例如:

(26) Чайка подлетела под мост. (海鸥飞到了桥下。)(《俄汉双解词典》)

前缀 под₂- 则是原始意义 под₁- 发展的结果, 可对应“到”。例如:

(27) А так как в детстве я был мальчиком решительным, то сразу подошёл к ней и предложил переехать к нам домой. (С. Ткачева) (因为在小时候我曾经是一个果断的小男孩, 所以我一下子走到她跟前, 建议她搬到我们家来。)

前缀 под₃- “从下到上”空间义的使用仅限于一定数量的派生词中 (подпрыгнуть, подбросить, подкинуть, поддернуть, подметнуть, подтряхнуть, подшвырнуть 等)。例如:

(28) Вдруг Марица взвизгнула и даже подпрыгнула от радости. (В. Запашный) (突然, 玛丽察尖叫一声, 甚至高兴地跳了起来。)

可见, 前缀 под₃- 的表义与“上”的表义相同, 在翻译时, 也可对应。例如:

(29) Всё понял, когда тренер подбросил меня в воздух. (С. Подушкин) (当教练把我扔上空中时, 我就一切都明白了。)

前缀 про- 有 про₁-、про₂- 两种空间义, 即表示“穿越、经过等的空间运动意义”, 在汉语中其对应的表达形式为“过”。例如:

(30) Мы пролезли через дырку в заборе и оказались возле палатки, торговавшей шашлыками. (Д. Донцова) (我们从篱笆上的洞钻过, 来到了卖羊肉串的货亭旁。)

(31) Старухи с любопытством глядели на меня, и я быстро прошёл мимо. (几个老太太好奇地看着我, 我迅速地从她们身旁走过。)

前缀 с- (со-) 的部分空间义与汉语趋向补语相对应, 即前缀 с₂ (со₂-) 与“下₁”相对应, 表示“从上到下的空间运动”。例如:

(32) ...они сползают с полок. (И. Коломейская) (……他们爬下隔板。)

前缀 с₃ (со₃-) 与“开”在意义上存在一定的对应关系, 只是在翻译时并不是完全相对应。例如:

(33) Большая неуклюжая коляска медленно съехала с шоссе на плац и остановилась. (А. Куприн) (笨拙的大马车慢慢地驶离公路, 来到阅兵场停下了。)

前缀 с₁ (со₁-) 同 раз- 具有相对的反义意义, 且在汉语趋向补语中找不到与其相对应的表达方式。前缀 с₁ (со₁-) 的意义在汉语中通常用带“聚拢、聚集”之意的动词表示, 而 раз- 的意义则通常用带“四散、分散”之意的动词表示。例如:

(34) Это когда в мэрию на какое-нибудь совещание съезжаются городские чиновники. (М. Мурадов) (每当市委召开会议时, 市里的官员们都会聚集到这里。)

(35) После фестиваля все разъезжаются по экзотическим местам Индии. (А. Тодоров) (汇演结束后, 人们都各自到印度各个奇特的地方去游览了。)

前缀 у₂- 表示“从外向内的空间运动意义”, 与“进”在意义上存在对应关系。例如:

(36) Затем обнял ее, увёл в свою комнату и запер за собой дверь. (Ю. Азаров) (然后(他)拥抱她, 并将其带进自己的房间, 随手把门关上了。)

前缀 *при-* 和 y_1 - 分别与汉语中较复杂的两个趋向补语“来”、“去”相对应。例如：

(37) — Заполните, сдадите мне без очереди, за ответом придёте завтра. (В. Гроссман)
 (“请填好表格，交给我不用排队，明天来等答复。”)

(38) Я другой раз унесу. (Ф. Достоевский) (我下次带去。)

(39) Однажды утром Петрик прибежал к ней в необыкновенном волнении. (В. Короленко) (有一天早晨，彼得里克焦急地跑她这来。)

(40) Алена воспользовалась этим и убежала к подруге. (М. Сергеев) (阿廖娜利用了这件事就跑去女友那了。)

(41) В два часа он пришёл в парк. (Ю. Олеша) (两点钟时，他走到公园来。)

(42) Алёша ушёл на работу. (Е. Орлова) (阿廖沙走去上班。)

刘月华认为，汉语趋向补语“来”、“去”存在立足点问题。通过上述语例，我们证实了俄语中 *при-* 和 y_1 - 也涉及其所说的“立足点”问题。“所谓立足点，是指确定方向的基点，向着立足点时用‘来’，背离立足点时用‘去’。”(刘月华 1980: 36) 例如：

(43) 这时候谢大娘说：“这是商店的李明同志。她看我年纪大了，每月都要把我买的东西送来。”

(44) 谢利说：“我的字典夏西借去了。”

在这两个例句当中，“谢大娘”和“谢利”所处的位置就是立足点。

刘月华认为，“趋向补语‘来’、‘去’的立足点大致不外三种”(刘月华 1980: 37—38)：

第一种，当说话人出现或用第一人称叙事时，说话人或“我”的位置就是立足点。汉语的如上述例(43)和(44)；俄语的如例(37)和(38)中，带 *при-* 和 y_1 - 的俄语动词所在的句子中，同样也存在立足点的问题。例(37)是以说话人为立足点，做趋向立足点的运动；例(38)是以“我”为立足点，做远离于立足点的运动。

第二种，在用第三人称进行客观叙述时，叙事者可以把立足点放在正在叙述的人物所在的位置上。

(45) 一天，老师傅把鲁班叫来，说：“徒弟，三年过去了，……该下山了。”

(46) “我们去看看监狱之花。”许云峰亲切地说着，很有兴致地提起脚镣，迈步向楼下走去。

在这两个句子里，“老师傅”、“许云峰”是作者正在叙述的人物，因此他们所处的位置就是“来”或“去”的立足点。

俄语如例(39)中是以“她”这个作者正在叙述的人物为立足点的，做趋向立足点的移动。而在例(40)中，则是以 *Алена* 所在的位置为立足点，做远离立足点的运动。

第三种，在用第三人称进行客观叙述时，叙事者还可以把某一处所当做立足点，这个处所或者是正在描述的对象，或者是正在叙述的事件发生的地点。

(47) 为了叫井岗山变得更快，党派来了两千好儿女，同井岗山人一起来开发这座万宝山。

(48) 去卧虎岭的大道上，走来一老一小。

例(47)是以井岗山为描述的对象，例(48)的“去卧虎岭的大道上”是正在叙述的事件发生的地点，它们的位置决定了用“来”还是用“去”。

俄语如例(41)中，用带前缀 *при-* 的动词 *пришёл*，表明这句话是正在描述公园或公园里的人或物，即此时的立足点是 *парк*。而在例(42)中，把 *пришёл* 换成了 *ушёл*，则表明其立足点是阿廖沙原先所处的位置，*ушёл* 表明阿廖沙在做远离立足点的运动。

除上述三种情况外，我们认为，当考虑到语用等其他因素时，人们出于礼貌等原则，常常虚拟地改变自身的位置。例如：

(49) — Отдай мне список, и я принесу тебе твоё золото, — сказала Дина. (А. Рыбаков) (“你把清单给我，我就把你的金子给你送来”，金娜说。)

此时，“我”虚拟地改变了自身的位置，把“我”定位在“你”现在所处的位置上。

另外，以主人身份邀请某人时，也会虚拟地改变自身的位置。例如：

(50) — Ведь вы придете к нам, когда поправитесь? (К. Станюкович) (“您身体复原后会来我们这，是吗？”)

在此对话进行之时，“我”并不在家里面，而是在家以外的地方，但“我”虚拟地改变了自身的位置，把“我”以主人的身份定位在家里。

由此可以看出，俄语动词前缀 при-和 y_1- 不仅和汉语趋向补语“来”、“去”存在着基本上的对应关系，且都涉及到立足点问题。

3 空缺情况

空缺指的是俄语表空间义的动词前缀所表达的意义，在汉语趋向补语中找不到对应的表达手段。如俄语动词前缀 раз-表示“借助生产动词所指称的动作（使）向四处分散”的空间义，在汉语趋向补语中却没有与其对应的表达手段。

从对“非空缺情况”的分析中我们看到，绝大部分表空间义的俄语动词前缀能够在汉语趋向补语中找到其相应的表达方式。但由于俄语是动词前缀表空间义极其丰富的一门语言，因此有一些空间义在汉语中是空缺。俄语动词前缀具有多义性的特点，即同一书写形式的动词前缀可能同时具备两个或两个以上的空间意义，如前缀 за-就存在着 $за_1-$, $за_2-$, $за_3-$, $за_4-$, $за_5-$ 5个意义，但并不是它的每一个意义都能在汉语趋向补语中找到其对应的表达手段，如前缀 $за_3-$, $за_4-$, $за_5-$ 分别与汉语趋向补语“上₁”、“下₁”、“进”相对应，而前缀 $за_1-$, $за_2-$ 的意义则找不到与其对应的表达手段。前者 $за_1-$ 表示“借助生产动词所指称的动作（使）移至到某事物的后面”，汉语要用“到……后/后面”来表达。后者 $за_2-$ 表示“顺路、顺便完成生产动词所指称的动作，短时间偏离动作的基本方向”，汉语可用“顺便到……去”的形式表达。可见， $за_1-$, $за_2-$ 的意义在汉语趋向补语中是非对应的，即是空缺的。

俄语动词前缀 o_1- 和 o_3- , $под_2-$, $с_1-$ ($со_1-$) 等表示的意义在汉语中也是空缺。

前缀 o_1- 表示“(使)生产动词所指称的动作围绕某事物进行或及于某事物的各方面”，汉语中一般用动词“绕着、环绕”等表达该意义。例如：

(51) Атлас вскочил с места и обошёл вокруг стола. (В. Шаламов) (阿特拉斯急忙站起来，绕过桌子走了。)

前缀 o_3- 表示“(使)生产动词所指称的动作及于许多客体（或某一客体范围内的许多地方）”，汉语中一般用“遍及、从各方面”等词语表达该意义。例如：

(52) Они обошли весь сад, оказавшийся, к удивлению Бэды, довольно маленьким.

(Е. Хаецкая) (他们走遍了整个花园，使贝达感到惊异的是，花园原来非常的小。)

前缀 $под_2-$ 表示“(使)生产动词所指称的动作（使）向某事物靠近、接合”，汉语一般用动词“接近”、“临近”表达该意义。例如：

(53) Он радостно вскрикнул и подбежал к ней. (Ю. Домбровский) (他高兴地大叫起来，跑到她跟前。)

前缀 c_1- (co_1-) 表示“借助生产动词所指称的动作使从各处聚到一处, 接合在一起”, 汉语一般用动词“聚集”、“联结”等表达该义。例如:

(54) Ангелы слетелись к ним. (Д. Симонова) (天使们向他们飞拢过来。)

显然, 俄语动词前缀 o_1- 和 o_3- , $под_2-$, c_1- (co_1-) 不能与汉语趋向补语相对应。

俄语动词前缀 $на-$ 、 $над-$ 和 $раз-$ 在汉语趋向补语中根本找不到它的对应表达手段。

前缀 $на-$ 表示“(使) 生产动词所指称的动作趋向某事物的表面, 放在某事物上面, 撞上某事物”, 汉语一般用“碰到、撞到……上”表示该义。例如:

(55) Машина наехала на какой-то камень. (Е. Прошкин) (汽车撞上了块石头。)

前缀 $над-$ 表示“借助生产动词所指称的动作增补事物的长短、大小、增添某个部分(有时是上部)”, 汉语一般用“增添”、“加大”、“在……上 + 动词”来表示。例如:

(56) (Они) надстроили еще один этаж. (И. Логинова) (他们又加高了一层楼。)

前缀 $раз-$ 表示“借助生产动词所指称的动作(使)向四处分散”, 与 c_1- (co_1-) 恰相反, 汉语一般用类似于“分开”、“分散”的动词来表达。例如:

(57) Все разошлись по домам. (В. Астафьев) (所有人都四散回家了。)

4 空缺与非空缺关系对比列表

俄语表空间义的动词前缀与汉语简单趋向补语之间的空缺与非空缺关系对比表见表 1-1。

表 1-1 基本义对比 1

俄语表空间义的动词前缀		汉语趋向补语	例词
в- (во-)	v_1- (vo_1-)	进	<u>ввезти</u> в Россию (运进俄罗斯) <u>走进</u> 花园 (<u>войти</u> в сад)
	v_2-	上 ₁	<u>втащить</u> на третий этаж (拖上三楼) <u>跑上</u> 楼梯 (<u>вбежать</u> на лестницу)
	v_3-	下 ₁	<u>втащить</u> под лестницу (拖到楼梯下) <u>爬到</u> 房子下 (<u>вползти</u> под дом)
вз- (вс-, взо-)		上 ₁	<u>взбежать</u> на крыльцо (跑上台阶) <u>浮上</u> 河水面 (<u>всплыть</u> на поверхность реки)
		起	<u>взду</u> ть легкую голубую рубашку (吹起蓝色薄衬衫) 慢慢 <u>飞起</u> (медленно <u>взлететь</u>)
воз- (вос-)		上 ₁	<u>взлететь</u> на небо (飞上天空) <u>возвести</u> дегтярный заводик (建起小焦油厂)
		起	<u>возвести</u> взгляд (抬起目光) <u>возвести</u> взор
вы-		出	<u>вывести</u> из Германии (运出德国) <u>走出</u> 办公室 (<u>выйти</u> из кабинета)
до-		到	<u>донести</u> до свободного стола (挪到空桌子上) 开到宾馆 (<u>доехать</u> до гостиницы)
за-	za_1-	—	
	za_2-	—	
	za_3-	上 ₁	<u>залезть</u> на печь (爬上炉灶) <u>爬</u> 上车 (<u>залезть</u> на машину)
	za_4-	下 ₁	<u>заплыть</u> под любое здание (游到任何一座高楼下) <u>走到</u> 阳光下 (<u>зайти</u> под солнечный луч)
	za_5-	进	<u>залететь</u> в квартиру (飞快地跑进房间) 飞快地跑进厂里 (<u>залететь</u> на завод)
из-		出	<u>изгнать</u> из рядов комсомола. (驱逐出共青团) 放射出光和热 (<u>излучать</u> свет и тепло)

на-		—	
над-		—	
низ-		下 ₁	немедленно <u>низойти</u> (立即走下) 走下大堤 (<u>низойти</u> с дамбы)
о-	о ₁ -	—	
	о ₂ -	过	<u>обойти</u> лужу (绕过水洼) 开车绕过花园 (<u>объехать</u> сад)
	о ₃ -	—	
от-	от ₁ -	开	<u>отойти</u> от магазина (离开商店) 从门口走开 (<u>отойти</u> от двери)
	от ₂ -	到	<u>отвести</u> к патрульной машине (领到巡逻车旁) 领到房间里 (<u>отвести</u> в комнату)
пере-	пере ₁ -	过	<u>перейти</u> через лес (穿过森林) 飞过小丘 (<u>перелететь</u> через холм)
	пере ₂ -	过	<u>передвинуть</u> тарелку (挪过一个盘子) 搬过一把椅子 (<u>передвинуть</u> стул)
под-	под ₁ -	下 ₁	<u>подлететь</u> под мост (飞到桥下) 爬到桥下 (<u>подлезть</u> под мост)
	под ₂ -	—	
	под ₃ -	上 ₁	<u>подбросить</u> в воздух (往上扔到空中) 往上扔球 (<u>подкинуть</u> мяч)
при-		来	<u>принести</u> пьесу (拿来剧本) 拿来一把儿挂面 (<u>принести</u> вермишель)
про-	про ₁ -	过	<u>пролезть</u> через дырку в заборе (从篱笆上的洞钻过) 穿过院子 (<u>пройти</u> через двор)
	про ₂ -	过	<u>пройти</u> мимо (从旁边走过) 从村旁走过 (<u>пройти</u> мимо деревни)
раз-		—	
с- (со-)	с ₁ - (со ₁ -)	—	
	с ₂ - (со ₂ -)	下 ₁	<u>сползть</u> с полок (爬下隔板) 爬下椅子 (<u>сползть</u> со стула)
	с ₃ - (со ₃ -)	开	<u>съехать</u> с шоссе (驶离公路) 驶离码头 (<u>съехать</u> с пристани)
у-	у ₁ -	去	<u>уйти</u> на работу (走去上班) 向小屋跑去 (<u>убежать</u> к домику)
	у ₂ -	进	<u>увести</u> кого в свою комнату (将某人带进自己的房间) 把孩子们领进卧室 (<u>увести</u> детей в спальню)

从表中可以看出,许多表空间义的俄语动词前缀与汉语趋向补语相对应,其间存在着同义关系。有时,甚至几个意义相同的俄语表空间义的动词前缀可能同时与一个汉语趋向补语相对应。为清晰起见,我们列表 1-2 如下。

表 1-2 基本义对比 2

俄语表空间义的动词前缀	汉语趋向补语	例 词
в ₁ -(во ₁ -)	进	<u>ввезти</u> в Россию (运进俄罗斯) 走进花园 (<u>войти</u> в сад)
за ₅ -		<u>залететь</u> в квартиру (飞快地跑进房间) 飞快地跑进厂里 (<u>залететь</u> на завод)
у ₂ -		<u>увести</u> кого в свою комнату (将某人带进自己的房间) 把孩子们领进卧室 (<u>увести</u> детей в спальню)
в ₂ -	上 ₁	<u>втащить</u> на третий этаж (拖上三楼) 跑上楼梯 (<u>вбежать</u> на лестницу)
вз-(вс-,взо-)		<u>взбежать</u> на крыльцо (跑上台阶)
воз-(вос-)		浮上河水面 (<u>всплыть</u> на поверхность реки) 飞上天空 (<u>воспарить</u> на небо)
за ₃ -		<u>залезть</u> на печь (爬上炉灶)

подз-		爬上车 (<u>залезть</u> на машину) <u>подбросить</u> в воздух (<u>往上扔到空中</u>) 往上扔球 (<u>подкинуть</u> мяч)
вз-	下 ₁	<u>втащить</u> под лестницу (<u>拖到楼梯下</u>) 爬到房子下 (<u>вползти</u> под дом)
за-		<u>заплыть</u> под любое здание (<u>游到任何一座高楼下</u>) 走到阳光下 (<u>зайти</u> под солнечный луч)
низ-		немедленно <u>низойти</u> (<u>立即走下</u>) 走下大堤 (<u>низойти</u> с дамбы)
под ₁ -		<u>подлететь</u> под мост (<u>飞到桥下</u>) 爬到桥下 (<u>подлезть</u> под мост)
с ₂ -(с ₀₂ -)		<u>сползать</u> с полка. (<u>爬下隔板</u>) 爬下椅子 (<u>сползать</u> со стула)
вз-(вс-, взо-)		起
воз-(возо-)	<u>возвести</u> дегтярный заводик (<u>建起小焦油厂</u>) 抬起目光 (<u>возвести</u> взор)	
вы-	出	<u>вывезти</u> из Германии (<u>运出德国</u>) 走出办公室 (<u>выйти</u> из кабинета)
из-		<u>изгнать</u> из рядов комсомола. (<u>驱逐出共青团</u>) 射出光和热 (<u>излучать</u> свет и тепло)
до-		<u>донести</u> до свободного стола (<u>挪到空桌子上</u>) 开到宾馆 (<u>доехать</u> до гостиницы)
от ₂ -	到	<u>отвести</u> к патрульной машине (<u>领到巡逻车旁</u>) <u>领到</u> 房间里 (<u>отвести</u> в комнату)
о ₂ -		<u>обойти</u> лужу (<u>绕过水洼</u>) 开车 <u>绕过</u> 花园 (<u>объехать</u> сад)
про-	过	<u>пролезть</u> через дырку в заборе (<u>从篱笆上的洞钻过</u>) 穿过院子 (<u>пройти</u> через двор)
пере-		<u>пройти</u> мимо (<u>从旁边走过</u>) 从村旁走过 (<u>пройти</u> мимо деревни)
		<u>перейти</u> через лес (<u>穿过森林</u>) 飞过小丘 (<u>перелететь</u> через холм)
		<u>передвинуть</u> тарелку (<u>挪过一个盘子</u>) 搬过一把椅子 (<u>передвинуть</u> стул)
от ₁ -		开
с ₃ -(с ₀₃ -)	<u>съехать</u> с шоссе (<u>驶离公路</u>) <u>驶离</u> 码头 (<u>съехать</u> с пристани)	

但必须提及的一点是，虽然俄语动词前缀在和汉语某个趋向补语相对应时存在同义前缀，但这并不说明这几个前缀就是完全意义上的同义关系。因为在客观世界里，根本就不存在完全相同的东西，语言中也不存在完全相同的前缀意义，它们在语义上多少会有些差别。如俄语前缀 вы-和 из-都表示“从内向外的空间运动”，与汉语趋向补语“出”相对应，这两个前缀都可以和 гнать 搭配，构成 выгнать（赶出）和 изгнать（赶出），但 изгнать 为书面语，выгнать 为中性词，在某些语境中带有俗语色彩。例如：

(58) ... Н. Бердяева, И. Ильина, Л. Карсавина в 1922 г. изгнали из страны... (……在 1992 年将别尔嘉耶夫、伊利因和卡尔萨维驱逐出国境……) («Жизнь национальностей», 2002)

(59) В том числе выгнать дочь из дому! (其中，也把女儿赶出了家门。)(«Октябрь», 1996)

5 结束语

汉语趋向补语分为简单趋向补语和复合趋向补语。通过研究表明，大部分表空间义的

俄语动词前缀都能够在汉语简单趋向补语中找到其对应的表达手段。通过语料分析，我们证实了俄语中 *при-* 和 *у₁-* 不仅对应于汉语趋向补语“来”、“去”，并且同后者一样，也涉及“立足点”问题。总之，由于语言自身的因素，俄语是一种方向性较强的语言，该语言中表空间方向性意义的前缀数量要远大于汉语趋向补语意义的数量，且表义丰富。但汉语拥

有复合趋向补语，这是俄语表空间义动词前缀所无法比拟的。

参考文献

- [1]АН СССР. Русская грамматика. том 1[M]. Москва: Наука, 1980.
- [2]Барыкина А.Н., Добровольская В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок[M]. Москва: Русский язык, 1981.
- [3]Вараксин Л.А. Семантический аспект русской глагольной префиксации[M]. Екатеринбург: Издательство Урал, 1996.
- [4]Добрушина Е.Р., Меппина Е.А., Пайар Д. Русские приставки: многозначность и семантическое единство[M]. Москва: Русские словари, 2001.
- [5]刘月华. 关于趋向补语“来”、“去”的几个问题[J]. 语言教学与研究, 1980(3).
- [6]刘月华. 趋向补语通释[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [7]黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998.
- [8]黑龙江大学俄语系词典编辑室编. 大俄汉词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1985.

Russian Spatial Verbal Prefix and Chinese Verbal Complement of Direction: The Matching Relationship

Zhang Zhi-jun Wang Na

(Harbin Pedagogical University, Harbin 150025, China)

Abstract: Polysemy characterizes Russian verbal prefixes. Thus the verbal prefix in the same writing form may have many spatial meanings under different conditions and it can match several Chinese verbal complements of direction. From the perspective of Russian, this paper focuses on the matching relationship between Russian verbal prefixes and Chinese verbal complements of direction. We find that most spatial Russian verbal prefixes have their so-called equivalent expressions in simple Chinese directional complements. Russian “*при-*” and “*у₁-*” match Chinese complements “来” (come) and “去” (go) and like their Chinese counterparts, the meanings of these verbal prefixes are related to the perspective and position.

Key words: verbal prefix; complement of direction; spatial meaning; gap; non-gap

基金项目: 本文系国家社会科学基金项目“俄汉语移动动词的词汇化及其语义认知研究”(12BYY140)的阶段性成果。

作者简介: 张志军 (1964—), 女, 哈尔滨师范大学斯拉夫语学院, 教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向: 对比语言学, 语义学, 认知语言学; 王娜 (1982—), 女, 硕士, 研究方向: 对比语言学。

收稿日期: 2016-06-01

[责任编辑: 惠秀梅]